



ЕЛИН Александр Львович
директор по развитию,
ООО «Инновационные Лингвистические
Технологии-РЭС»
✉ alexander.elin@ilt-res.com



КОСТИНА Ольга Александровна
старший менеджер, ООО «Инновационные
Лингвистические Технологии-РЭС»
✉ olga.kostina@ilt-res.com

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА: основные принципы и проблемы

В статье рассматриваются насущные проблемы профессиональной этики переводчика. Основной проблемой является то, что на сегодняшний момент не существует общепринятого кодекса норм поведения. Выдвигаются доводы в пользу разработки и распространения общего кодекса норм поведения в сфере переводческой деятельности.

Сущность профессиональной этики переводчика

В любой профессии имеются свои достаточно твердые и незыблемые моральные нормы и законы профессионального поведения, и переводческая деятельность не исключение. В данной статье мы постараемся дать оценку современному состоянию переводческой этики, выявить ее главные проблемы. Поскольку основное направление деятельности нашей компании – письменный перевод, то мы не будем затрагивать проблематику последовательного и синхронного устного перевода.

По одному из определений, профессиональная этика — это совокупность правил поведения определенной соци-

альной группы, обеспечивающая нравственный характер взаимоотношений, обусловленных или сопряженных с профессиональной деятельностью. Функция профессиональной этики заключается в регулировании поведения членов определенной профессиональной сферы, чтобы их деятельность приносила наилучшие результаты и с целью максимального устранения нежелательных последствий.

Прежде чем перейти к проблеме профессиональной этики переводчика, хотелось бы остановиться на становлении профессиональной этики в целом. Возникновение профессиональной этики стало следствием повседневного опыта и взаимоотношений внутри профессиональных групп, стали появляться писанные и неписанные правила поведения, за нарушение которых следовало наказание. В средневековье отмечается увеличение числа профессиональных союзов и гильдий, как правило, закрытых. Этот фактор можно назвать решающим в становлении профессиональной этики, поскольку такая закрытость позволяла не только устанавливать нормы поведения, но и сохранять их. Сейчас же, в эпоху глобализации, происходит смешение профессиональных этик, более того, для большинства профессий утрачена или стала незначительной «функция» наказания. Иными словами, соблюдение профессиональной этики — дело совести и чести работника. Для России это стало актуально еще в начале XX века, определенную роль в этом сыграло провозглашение атеизма, попарение христианских ценностей, а также общее крушение культуры. Особенно пострадала на данном этапе истории профессиональная этика переводчиков, поскольку в идейных целях можно было исказить все что угодно, появилось понятие «идеологически выдержанный перевод».

Задачей настоящего времени является восстановление принципов переводческой этики.

В наиболее авторитетном справочно-энциклопедическом пособии по про-

блемам перевода «Handbuch Translation» издания 1999 г., обозначены лишь цели существования профессиональной этики как «осознание ... переводчиком меры его профессиональной ответственности и необходимости хранить тайну информации».

Из чего же складывается профессиональная этика переводчика, что она включает в себя:

- 1) моральные принципы,
- 2) нормы профессионального поведения,
- 3) требования профессиональной пригодности,
- 4) твердое знание переводчиком своего правового статуса,
- 5) знакомство с техническим обеспечением перевода.

Подробно останавливаться на каждом из принципов мы не будем, а лишь вынесем общую концепцию. Соблюдение этических норм существенно влияет на результат перевода, а несоблюдение переводческой этики может привести к почти полному блокированию информации.

Сегодня существует множество различных кодексов переводчика, общие положения которых или так называемые условия работы письменного переводчика по умолчанию состоят в следующем:

- Гарантия конфиденциальности информации
- Обязательность исполнения заказа
- Корректность работы:
 - передача в максимальной мере инварианта исходного текста
 - обеспечение высокого уровня компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста
 - обязательна передача графической информации, которая сопутствует

Ключевые слова:
перевод,
профессиональная этика,
кодекс норм поведения,
профпригодность и компетентность,
аутентичность,
правила соблюдения конфиденциальности

Keywords:
Translation,
professional ethics,
code of ethics,
professional suitability and competency,
authenticity,
privacy policy



***Несоблюдение переводческой этики
может привести к почти полному
блокированию информации***

вербальной (расположение частей текста, организующих его в глобальный текст, заголовков, подзаголовков), и указание страниц оригинала – это помогает пользователю ориентироваться в тексте и сопоставлять нужное место с оригиналом.

Письменный переводчик и автор всегда были отделены во времени и пространстве, однако, в настоящее время профессиональная этика переводчика как никогда попирается именно в связи с этим фактом. В первую очередь, это связано с развитием и распространением интернета, всевозможных сайтов, где заказчик может найти переводчика-фрилансера. В лучшем случае, они будут из одного города, но это еще не гарантия соблюдения переводчиком его профессиональных обязанностей. Мнение о том, что всякий, знающий два языка, способен переводить с одного из них на другой, столь же далеко от истины, как и утверждение, что всякий, умеющий писать, может быть писателем. Поэтому переводчик должен объективно относиться к своим профессиональным обязанностям, навыкам и знаниям. В случае своей недостаточной компетентности, переводчик обязан предупредить об этом заказчика. К сожалению, таких специалистов становится все меньше и меньше.

В своей работе мы неоднократно сталкивались с недобросовестными переводчиками, прибегающими к средствам машинного перевода. Такую работу легко распознать на начальном уровне проверки текста. Для бюро переводов это означает в некоторых случаях лишь небольшую задержку выполнения заказа, поскольку необходим повторный перевод. В случае, когда заказчик работает с таким человеком напрямую, дело обстоит куда серьезнее.

Хуже, когда заказчик не знает языка перевода и полностью полагается на знания переводчика-фрилансера. Последствия такого «сотрудничества» могут стоить дороже сэкономленных денег. Во-первых, нет никакой гарантии аутентичности текста. Заказчик полагается лишь на рекомендации, указанный опыт работы, или же просто на случай. Во-вторых, сложнее отследить выполнение условий о конфиденциальности, а это важнейшее требование в работе профессионального переводчика. В третьих, в случае некачественного перевода, вам не удастся вернуть предоплату (если таковая была внесена), вы потеряете время или еще хуже, упустите возможность в связи с задержкой. И наконец, падает доверие к фрилансерам в целом.

Отдельно хотелось бы коснуться профессиональной пригодности, под которой обычно понимаются естественный, природный потенциал личности и склад характера конкретного лица, включая психологический настрой. Профессиональные требования – есть более широкое понятие, включающее, наряду с профпригодностью, необходимый набор умений и навыков, или квалификацию.

В своем деле переводчику неизбежно приходится иметь дело с людьми разных профессий, с разными взглядами на жизнь и разными увлечениями, с текстами разной тематики и разных типов, и узкая специализация на какой-то одной области знаний его не спасет, даже если он специализируется на ней как переводчик. То есть, мы имеем в виду, что пусть переводчик и не «энциклопедист», но он должен к этому стремиться. В любом случае, хороший переводчик, это в первую очередь, всесторонне развитый, если можно так выразиться, «интеллигентный» человек. Человек постоянно работающий над собой, постоянно развивающийся. Человек, постоянно совершенствующий свою личность – «растущий над самим собой».

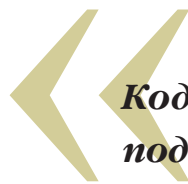
Переводчик должен обладать знанием иностранного языка на уровне,

**Переводчик – не «энциклопедист»,
но он должен к этому стремиться**

близком к билингвизму, а также знанием культуры народа, говорящего на этом языке. Переводчик обязан постоянно пополнять активный словарный запас на обоих языках. Переводчик должен обладать профессионально организованной гибкой памятью, позволяющей, с одной стороны, вбирать большой объем информации и, с другой стороны, быстро забывать ненужное.

В XXI веке кроме собственных переводческих знаний переводчику необходимы знания ПК, умение пользоваться электронными словарями и интернетом, уметь работать с такими программами, как CAT (Computer-Assisted Translation) и инструментами – Trados, SDLX, Passolo, разработанными специально для переводчиков, которые позволяют добиться высокого качества перевода, сохранив лексическое единообразие текста и особенности стиля.

К сожалению, рамки профессиональных обязанностей переводчика часто неопределенны, и в каждом сложном случае переводчику стоит активно участвовать в их определении. Например,



Кодекс переводчика должен стать подобным клятве Гиппократа

при письменном переводе профессиональной обязанностью переводчика, мы полагаем, является информирование заказчика перевода об обнаруженных в процессе работы неточностях, ошибках или несоответствиях исходного текста переданного ему оригинала. Тем не менее, переводчик не имеет права что-либо менять в тексте оригинала или, соответственно, перевода на свое усмотрение, не получив на это санкции или письменного указания заказчика. Ибо далеко не всегда и далеко не все цели, которые преследует заказчик, известны или могут быть известны или поняты переводчику. Следует помнить, что переводчик является, прежде всего, именно «транслятором» переданной ему в работу информации.

Поэтому задачей настоящего времени является выработка общих принци-



пов переводческой этики. Сложность данного вопроса состоит в том, что ни один кодекс или свод правил не сможет полностью охватить всевозможные ситуации и обстоятельства. Следовательно, говоря об общепринятых принципах переводческой этики, следует иметь в виду, что это лишь морально-этическая база, на которой должна строиться переводческая деятельность. Плюс ко всему существует категория лиц, для которой данный вид деятельности является подработкой. Многие переводчики являются «приходящими и уходящими» или «временными», не у всех есть диплом о высшем переводческом образовании, поэтому они имеют достаточно посредственное представление об этой профессии. У таких людей априори отсутствует представление о морально-этической составляющей в работе переводчика. В связи с этим кодекс переводчика должен быть общепринятым и его необходимо популяризировать. Он должен стать чем-то подобным клятве Гиппократа. Поскольку профессиональная этика переводчика не может быть разработана учеными-этиками, так как они находятся вне данной профессиональной деятельности, данная задача целиком и полностью ложится на самих переводчиков.

Источники:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений [Текст] / И. С. Алексеева. - СПб.: Филологический факультет СПОГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
Alekseeva, I.S. Vvedenie v perevodovedenie: ucheb. Posobie dlya stud. phil. I lingv. phak. vysh ucheb. zavedenij (Introduction in Translation and Interpretation Studies: Study Guide for Students of the Philology and Linguistics Department of the Higher Educational Institutions), Saint-Petersburg, Philology Department, Moskva, Publishing Center "Akademiya", 2004, 352p.

2. Handbuch Translation, Mary Snell-Hornby, Tübingen: Stauffenberg Verlag, 1998
Mary Snell-Hornby Handbuch Translation, Tübingen: Stauffenberg Verlag, 1998, 434 p.

Уважаемые читатели, если вы хотите ознакомиться с темой профессиональной этики переводчика более подробно, редакция журнала рекомендует вам обратиться к порталу «Этика научных публикаций» www.publicationethics.ru, на котором будут опубликованы Принципы профессиональной этики переводчика и этики переводческой деятельности. Предлагаем вам также контакты для связи с авторами этого материала – специалистами Группы Компаний «ABC-Translation»:

*Елин Александр Львович – alexander.elin@ilt-res.com,
Костина Ольга Александровна – olga.kostina@ilt-res.com.*

Alexander L. ELIN

Development Director of "Innovation Linguistic Technologies-RES", LLC
alexander.elin@ilt-res.com

Olga A. KOSTINA

Senior Manager of "Innovation Linguistic Technologies-RES", LLC
olga.kostina@ilt-res.com

Translator's Professional Ethics: Main Principles and Problems

The article deals with the actual problems of translators' professional ethics. The main problem is that there is no generally accepted code of ethics. Arguments in favor of formulating and extending the common translators' code of ethics are given in the article.